

## APUNTES SOBRE LA CANCIÓN *LA CARTA*

### El resultado de la fusión de dos jotas

Sebastián Díaz Iglesias y Rosario Guerra Iglesias

*La carta* es una de esas canciones que tienen en su repertorio la mayor parte de los grupos de folklore extremeño. Su música resulta muy agradable al oído y su baile ciertamente vistoso.

Podríamos hablar de esta canción como de un caso de jota. Su armonía construida sobre la base de dos acordes tonales, el de I y V grado, y su ritmo ajustado a la subdivisión ternaria (compás de 6/8), así lo atestiguan. Pero algo llama poderosamente la atención y la aleja de la forma de jota: su estructura compleja. Así, si la forma característica de toda jota es la de copla y estribillo, con dos melodías que se alternan a lo largo de la interpretación, *La carta* tiene cuatro melodías diferentes y una forma bastante inusual en el folklore: A-B-A-B-C-B-D-B-A. Esta estructura todavía se complica más si incluimos el puente que se introduce entre algunas partes y con el que concluye la pieza: A-puente-B-A-B-C-puente-B-D-puente-B-A-puente.

¿A qué se debe esto? A que *La carta* es una canción construida a partir de la fusión de dos canciones diferentes: *Jota de amonestorio* y *Me escribiste una carta*. Y, como comentaremos más adelante, *La carta* es un caso de canción mal construida a pesar de lo cual, su éxito dentro del ámbito del folklore extremeño ha sido indudable.

La **JOTA DE AMONESTORIO** es una canción de anteboda que se cantaba y se bailaba en Piornal durante un festejo que se realizaba en vísperas del día de la lectura de la primera amonestación —tercer domingo antes del día de la boda—. Este festejo, en el que participaban novios, parientes, padrinos y otros allegados, tenía el nombre de *Los conciertos*. En esta fiesta los novios obsequiaban a los invitados con unos simbólicos cuarenta panes y cuarenta quesos. Por eso se cantaba eso de: «Y te fuiste a hablar con el novio y dejaste el pan en el horno, cuando fuiste ya estaba quemado, se te estuvo muy bien empleado». También era costumbre en *Los conciertos* que la novia estrenara unas enaguas que le había bordado su madrina para ese día. De ahí lo de: «Date la vuelta con aire que se te vean los picos de las enaguas que te blanquean».

El baile asociado a esta canción se realizaba en pareja, de manera espontánea, con los típicos pasos de vals, jota, vueltas, paseíllos, cruces..., utilizados a gusto de los bailarines, sin orden prefijado. Las parejas estaban formadas por un hombre y una mujer, dos mujeres o, incluso, una mujer y un niño o niña, nunca por dos hombres.

La forma de esta canción es de copla y estribillo: A-B-A-B-A-B... La copla A mantiene su melodía, mientras varía el texto de una a otra. Por su lado, el estribillo B mantiene su melodía y su texto durante toda la canción.

<b>JOTA DE AMONESTORIO</b>	
<b>Copla A</b>	<b>Estribillo B</b>
Y te fuiste a hablar con el novio / y dejaste el pan en el horno, / cuando fuiste ya estaba quemado, / se te estuvo muy bien empleado.	Date la vuelta con aire que se te vean los picos de las enaguas que te blanquean, que te blanquean, niña, que te blanquean, date la vuelta con aire que se te vean.
A la vez que la niña bailaba / el vestido se <i>la</i> voleaba, / a la vez que la niña bailó, / el vestido se <i>la</i> boleó.	
¡Ay, si voy!, ¡ay, si voy!, ¡ay, si voy!, / que besito en la boca te doy. / ¡Ay, si voy!, ¡ay, si voy!, ¡ay, si fuera!, / que besito en la boca te diera.	
Aquí están, aquí están los conciertos, / cuarenta panes, cuarenta quesos / Aquí está el primer amonestorio, / muy pronto tendremos matrimonio.	

Llama la atención la rima de las estrofas. Así, frente a la asonancia en los versos pares y ausencia de rima en los impares (-a-a) tan características en la música tradicional extremeña, en este caso se opta por la rima asonante en los versos uno y dos, y en los versos tres y cuatro (aabb). También es peculiar la métrica del estribillo, con versos impares heptasílabos y pares pentasílabos, con rima consonante en los pares (-A-A-A-A).

**ME ESCRIBISTE UNA CARTA** vendría a ser una canción asociada a los quintos, pero no cantada por ellos en sus rondas de talleo, sorteo o ida al servicio militar, sino por sus novias. La letra de esta canción va haciendo un repaso por las cartas que una joven recibe de su novio cuando está lejos. Se trata de cartas con una rayita verde, rosa, amarilla, azul, blanca y negra. Las jóvenes utilizan el canto para manifestar su tristeza ya que, más que las cartas, lo que quieren es que sus novios vengán junto a ellas.

La forma de esta canción es también de copla y estribillo: A-B-A-B-A-B... La copla A mantiene su melodía a lo largo de toda la canción y varía el texto de una a otra copla, eso sí, no acepta otras letrillas ajenas al contenido de la canción. Por su lado, el estribillo B mantiene siempre su melodía y su texto.

<b>ME ESCRIBISTE UNA CARTA</b>	
<b>Copla A</b>	<b>Estribillo B</b>
Me escribiste una carta, / con una rayita verde, / no quiero carta ni raya, / quiero que vengas a verme.	Con tu madre te he visto en el río lavar y a mí me pareciste la sirena del mar, la sirena del mar, la sirena del mar, con tu madre te he visto en el río lavar.
Me escribiste una carta, / con una rayita blanca, / no quiero carta ni raya, / quiero que vengas a casa	
Me escribiste una carta, / con una raya amarilla, / no quiero carta ni raya, / lo que quiero es tu visita.	
Me escribiste una carta, / con una rayita azul, / no quiero carta ni raya, / yo quiero que vengas tú.	
Me escribiste una carta, / con una rayita negra, / no quiero carta ni raya, / lo que quiero es que tú vengas.	
Me escribiste una carta, / con una rayita rosa, no quiero carta ni raya, / lo que quiero es ser tu esposa.	
Me escribiste una carta, / con una rayita verde, / no quiero carta ni raya, / quiero que al altar me lleves.	

Como ocurre con la canción anterior, también la copla presenta una rima asonante particular, que rompe con la rima típica de la cuarteta octosílaba (-a-a), para decantarse por introducir también la rima en los versos impares (abab). En cuanto al estribillo, presenta una métrica heptasílaba en todos sus versos, frente a la octosílaba de la copla. Su rima se ajusta a la estructura: -A-A-A-A.

*La carta* es, como hemos dicho, el resultado de la fusión de estas dos canciones. En esta unión se ha mantenido la armonía y el ritmo, algo relativamente fácil, porque las dos coinciden en ambos aspectos: armonía sencilla sobre dos acordes tonales de I y V grado, y un ritmo ajustado al compás de 6/8.

Más complicado resulta la fusión formal de dos canciones cada una de ellas con una forma binaria de copla y estribillo. La solución elegida no resulta comprometida si, como se hizo en este caso, la unión de dos canciones, con dos melodías diferentes cada una, nos da una canción con cuatro melodías. Dos por dos, cuatro; y todo solucionado.

Aún teniendo su sitio las cuatro melodías, en la nueva canción hay dos de ellas con cierto protagonismo. Se trata de las coplas de las canciones de origen, que aparecen varias veces en *La carta*. En el caso de la copla de la *Jota de Amonestorio*, mantiene una de las letrillas de esta canción, apareciendo dos veces de forma instrumental: al inicio y al final. La copla de *Me escribiste una carta* se repite varias veces, también con solo una de las letrillas de la canción de procedencia, a la que se unen textos de recambio extraños a la canción: «Cuando por tu puerta paso...», «La otra tarde en el paseo...», «Allá va la despedida...».

Como puente entre algunas partes se introduce un fragmento rítmico-melódico de enlace, totalmente novedoso.



## JOTA DE AMONESTORIO

$\text{♩} = 72$

Y te fuiste a hablar con el novio y de  
fuis - te ya es - ta - ba que - ma - do se te es -  
1. 2.  
jas - te el pan en el hor - no cuan - do a - do. -  
tu - vo muy bien em - ple -  
7  
Da - te la vuel - ta con ai - re que se te ve - an los pi - cos de las e - na - guas  
10  
que te blan - que - an que te blan - que - an ni - ña que te blan - que - an,  
13 *Fin* *De al Fin*  
da - te la vuel - ta con ai - re que - se te ve - an.

## ARMONÍA

*Tonalidad:* Do mayor

*Acordes:* Do y Sol

*Ritmo:* compás de 6/8. Ritmo ternario  $\downarrow\downarrow\downarrow$  (♩♩♩). Utilizar tres ♩ en el inicio de la estrofa

Do Sol Do  
Y te fuiste a hablar con el novio, y dejaste el pan en el horno

Sol Do  
Cuando fuiste ya estaba quemado, se te estuvo muy bien empleado.

Do Sol Do  
Date la vuelta con aire que se te vean los picos de las enaguas que te blanquean

Sol Do  
Que te blanquean, niña, que te blanquean, date la vuelta con aire que se te vean.

# MELODÍA

**Laúd y bandurria. 1º voz**

[illegible]

1 3 3 3 3 2 0 2 3 2 0 2 2 2 2 2 0 0 2 0

2 3 3 1 3 1 3 1 3 1 0 (x2)

Da- te la vuel- ta con ai- re que se te ve- an, los pi- cos de las e- na- guas que te blan- que- an

**2<sup>a</sup> voz**

1 0  
2 0 1 3 3 1 0 0 0 1 3 1 0  
3 1 3 3 0 1 3 3 3 1  
Y te fuís-te a ha-blár con el no-vio-o, y de-jas-te el pan en el hor-no-o

[illegible]

## ME ESCRIBISTE UNA CARTA

$\text{♩} = 72$

Me es-cri-bis-te u-na car-ta me es-cri-bis-te u-na  
ver-de no quie-ro car-ta ni

car-ta con u-na ra-yi-ta ra-ya quie-ro

que ven-gas a ver-me, no quie-ro car-ta ni

ra-ya quie-ro que ven-gas a ver-me. Con tu

ma-dre te he vis-to en el rí-o la-var y a mí me pa-re-cis-te la si-re-na del mar, la si-re-na del mar, con tu ma-dre te he vis-to en el

re-na del mar, la si-rí-o la-var.

## ARMONÍA

*Tonalidad:* Do mayor

*Acordes:* Do y Sol

*Ritmo:* compás de 6/8. Ritmo ternario  $\downarrow\downarrow\downarrow$  (♩ ♩ ♩). Utilizar tres ♩ en el inicio de la estrofa

Sol Do Sol Do  
Me escribiste una carta, me escribiste una carta, con una rayita verde,

Sol Do  
no quiero carta ni raya, quiero que vengas a verme (bis).

Do Sol Do  
Con tu madre te he visto en el río lavar y a mí me pareciste la sirena del mar,

Sol Do  
la sirena del mar, la sirena del mar, con tu madre te he visto en el río lava.

## MELODÍA

### Laúd y bandurria. 1ª voz

2 0 1 3 3 3 3 3 0 1 3 3 3 1 0 1 1 1 1 1 0 1 1 1 0  
3 (x2)  
Con tu ma-dre te he vis-to en el rí- o la- var, y a mí me pa- re- cis- te la si- re- na del mar

Secuencia: A – B – A – B – C – B – C

A B C  
1 0 2 3 2 0 2 2 2 0 3 2 0 2 2 2 0  
2 3 3 3 3 3 3 3 1 3 3 3 3 2 0  
con u- na ra- yi- ta ver-de- e me es-cri-bis-te u- na car- ta- a  
con u- na ra- yi- ta ver-de- e, no quie- ro car- ta ni ra- ya- a quie- ro que ve- en- gas a ver- me- e  
no quie- ro car- ta ni ra- ya- a quie- ro que ve- en- gas a ver- me- e

### 2ª voz

2 0 0 0 0 0 0 0 0  
3 1 3 1 3 3 0 1 3 3 3 3 0 1 3 3 3 1  
Con tu ma-dre te he vis-to en el rí- o la- var, y a mí me pa- re- cis- te la si- re- na del mar

Secuencia: A – B – A – B – C – B – C

A B C  
1 0  
2 0 1 3 3 3 3 1 0 3 3 3 1 3 1 0 3 3 3 1 0 0 0 0  
3  
con u- na ra- yi- ta ver-de- e me es-cri-bis-te u- na car- ta- a  
con u- na ra- yi- ta ver-de- e, no quie- ro car- ta ni ra- ya- a quie- ro que ve- en- gas a ver- me- e  
no quie- ro car- ta ni ra- ya- a quie- ro que ve- en- gas a ver- me- e

## LA CARTA

$\text{♩} = 72$  Introducción instrumental

5 1. 2.

8 Me\_es-cri-bis - te u - na car - ta me\_es-cri-bis - te u - na  
ver - de no quie - ro car - ta ni

12 1. 2.

car - ta con u - na ra - yi - ta ra - ya quie - ro

15 que ven gas a ver - me, no quie - ro car - ta ni

18 ra - ya quie - ro que ven gas a ver - me. Y te

21 fuis - te a\_ha - blar con el no - vio y de - jas - te el pan en el  
fuis - te ya\_es - ta - ba que - ma - do se te\_es - tu - vo muy bien em - ple

24 1. 2.

hor - no cuan - do a - do.

27 Cua - do por tu puer - ta pa - so  
tás



30   
 — cuan - do por tu puer - ta pa - so — y\_a la ven - ta - na no\_es -  
 — voy a - cor - tan - do los

33   
 pa - sos — por ver si te\_a — so - ma - rás —

36   
 — voy a - cor - tan - do los pa - sos — por ver si te\_a — so - ma -

39   
 rás. — Da - te la vuel - ta con ai - re que se te ve - an los pi - cos de las e - na - guas

43   
 que te blan - que - an que te blan - que - an ni - ña que te blan - que - an, da - te la vuel - ta con ai - re

47   
 que - se te ve - an. La\_o tra tar - de\_en el pa -

51   
 se - o — la\_o - tra tar - de\_en el pa - se - o — ma - ta - rón a no se  
 quien — el vi - vo ca - yó\_en el

55   
 sue - lo — y\_el muer - to se he — cho\_a co - rrer, — el vi - vo ca - yó\_en el

59   
 sue - lo — y\_el muer - to se he — cho\_a co - rrer, — Con tu ma - dre la\_he vis - to en el  
 re - na del mar — la si -

63   
 ri - o la - var — y\_a mi me pa - re - cis - te la si - re - na del mar, — la si - ri - o la - var. —  
 re - na del mar, — con tu ma - dre te\_he vis - to en el

67

A - llá va la des - pe - di - da, can - te,

71

1. a - llá va la de - pe - di - da, la que dan en A - li - ma - no te van  
2. con un pa - ñue - lo en la

75

pi - die do que can - tes, con un pa - ñue - lo en la ma - no te van

79

pi dien do que can - tes. Y te fuis - te a ha - blar con el no - vio y de -  
fuis - te ya es - ta - ba que - ma - do se te es -

83

1. jas - te el pan en el hor - no, cuan - do a - do, tu - vo muy bien em - ple  
2. jas - te el pan en el hor - no, cuan - do a - do, tu - vo muy bien em - ple

87

1. jas - te el pan en el hor - no, cuan - do a - do, tu - vo muy bien em - ple  
2. jas - te el pan en el hor - no, cuan - do a - do, tu - vo muy bien em - ple

91

jas - te el pan en el hor - no, cuan - do a - do, tu - vo muy bien em - ple

## ARMONÍA

*Tonalidad:* Do mayor

*Acordes:* Do y Sol

*Ritmo:* ternario ↓↓↓ (♩ ♩ ♩). Utilizar tres ♩ en el inicio de: «Me escribiste...», «Cuando por tu puerta paso...», «La otra tarde en el paseo» y «Allá va la despedida...».

*Inicio instrumental:* Do y Sol (melodía de «Y te fuiste...»)

Sol                      Do                      Sol                      Do  
Me escribiste una carta, me escribiste una carta, con una rayita verde,  
Sol                      Do  
no quiero carta ni raya, quiero que vengas a verme (bis).

Do                      Sol                      Do  
Y te fuiste a hablar con el novio, y dejaste el pan en el horno  
Sol                      Do  
Cuando fuiste ya estaba quemado, se te estuvo muy bien empleado.

Sol                      Do                      Sol                      Do  
Cuando por tu puerta paso, cuando por tu puerta paso y a la ventana no estás,  
Sol                      Do  
voy a cortando los pasos por ver si te asomará (bis)

Sol                      Do  
Date la vuelta con aire que se te vean los picos de las enaguas que te blanquean  
Sol                      Do  
Que te blanquean, niña, que te blanquean, date la vuelta con aire que se te vean.

Sol                      Do                      Sol                      Do  
La otra tarde en el paseo, la otra tarde en el paseo, mataron a no sé quién,  
Sol                      Do  
el vivo cayó en el suelo y el muerto se echó a correr (bis)

Sol                      Do  
Con tu madre te he visto en el río lavar y a mí me has parecido la sirena del mar,  
Sol                      Do  
la sirena del mar, la sirena del mar, con tu madre te he visto en el río lavar

Sol                      Do                      Sol                      Do  
Allá va la despedida, allá va la despedida, la que dan en Alicante,  
Sol                      Do  
con un pañuelo en la mano que va pidiendo que cantes

*Final instrumental:* misma melodía del inicio instrumental

## MELODÍA

### Laúd y bandurria

Secuencia completa de la canción:

A – enlace – B – A – B – C – enlace – B – D – enlace – B – A – enlace

#### 1ª voz

**A**

1	_____0_2_3_2_0_____0_2_0_____
2	_____0_1_3_____3_3_1_____0_1_3_____3_1_1_0_____
3	_____3_____

Y te fuis- te a ha- blar con el no- vio- o, y de- jas- te el pan en el hor- no- o

**Enlace**

1	_____3_3_____3_3_3_____3_3_____3_3_3_____0_2_3_____
2	_____3_____
3	_____1_____1_____1_____

Secuencia: X – Y – X – Y – Z – Y – Z

\_\_\_\_\_ X \_\_\_\_\_ Y \_\_\_\_\_ Z \_\_\_\_\_

**B**

1	_____0_2_3_2_0_____2_2_2_0_3_2_0_____2_2_2_0_____
2	_____3_3_3_____3_____3_1_____3_3_3_3_2_0_____

Me es-cri-bis- te u- na car- ta- a me es-cri-bis- te u- na car- ta- a  
con u- na ra- yi- ta ver-de- e, no quie- ro car- ta ni ra- ya- a quie- ro que ve- en- gas a ver- me- e  
no quie- ro car- ta ni ra- ya- a quie- ro que ve- en- gas a ver- me- e

**C**

1	_____3_3_3_3_2_0_2_____3_2_0_____2_2_2_2_0_____0_2_0_____
2	_____3_____3_1_____3_1_____3_1_0_____ (x2)

Da- te la vuel- ta con ai- re que se te ve- an, los pi- cos de las e- na- guas que te blan- que- an

*Nota:* En la repetición se empieza con tres toques en segunda cuerda en lugar de con cuatro

**D**

2	_____0_1_3_3_3_3_3_0_1_3_3_3_1_____0_1_1_1_1_1_____0_1_1_1_0_____ (x2)
3	_____3_____3_____

Con tu ma- dre te he vis- to en el rí- o la- var, y a mí me pa- re- cis- te la si- re- na del mar

**2ª voz**

A – enlace – B – A – B – C – enlace – B – D – enlace – B – A – enlace

**A**

1	_____0_____
2	_____0_1_3_____3_1_0_0_____0_1_3_1_0_____
3	_____1_3_____3_____0_1_3_____3_3_1_____

Y te fuis-te a ha-blar con el no-vio-o, y de-jas-te el pan en el hor-no-o

Secuencia: X – Y – X – Y – Z – Y – Z

\_\_\_\_\_ X \_\_\_\_\_ Y \_\_\_\_\_ Z \_\_\_\_\_

**B**

1	_____0_____
2	_____0_1_3_3_3_3_1_0_____3_3_3_1_____3_1_0_____3_3_3_1_0_0_0_0_____
3	_____3_____3_____3_1_____

me es-cri-bis- te u- na car- ta- a me es-cri-bis-te u- na car- ta- a  
con u- na ra- yi- ta ver-de- e, no quie- ro car- ta ni ra- ya- a quie- ro que ve- en- gas a ver- me- e  
no quie- ro car- ta ni ra- ya- a quie- ro que ve- en- gas a ver- me- e

**C**

1	_____0_0_0_0_____0_____
2	_____3_1_3_0_____3_1_0_____3_3_3_3_1_0_1_____3_1_0_____ (x2)
3	_____3_____3_____3_1_____

Da-te la vuel-ta con ai- re que se te ve- an, los pi-cos de las e- na-guas que te blan-que-an  
Que te blan-que-an ni-ña que te blan-que-an, da- te la vuel-ta con ai- re que se te ve- an.

**D**

2	_____0_0_0_0_0_____0_0_0_____
3	_____1_3_____1_3_____3_0_1_3_3_3_3_3_0_1_3_3_3_1_____

Con tu ma-dre te he vis-to en el rí- o la- var, y a mí me pa- re- cis- te la si- re- na del mar